

Megan Onions BA MCIL

Freelance French and German to English translator, editor and writer
Specialist in marketing, sports and tourism



megan@speechmarkstranslation.com • www.speechmarkstranslation.com

Based in Herefordshire, UK • +44 (0) 7957 408687

PROFILE

French and German to English translator, editor and writer with over six years of experience, excellent native English writing skills and creative flair for promotional material. Daily output of 2,000 to 2,500 words of translation and 5,000-7,000 words of proofreading

Language pairs

French > UK English
German > UK English
US English > UK English

Services

Translation
Editing and proofreading
Copywriting and blogging

Specialist areas

Marketing and advertising
Sports and leisure
Travel and tourism

ACHIEVEMENTS

- ▶ First class degree in Translation, winning an academic prize
- ▶ Popular industry blog and strong network of fellow professionals
- ▶ Membership of the UK's two professional translation associations
- ▶ Provider of formal and informal careers mentoring

EXPERIENCE

Freelance translator, editor and writer at Speech Marks Translation

www.speechmarkstranslation.com (2007 - present)

- Translation of French and German online and print content into native British English
- Monolingual editing, proofreading and localisation of academic, business and personal material
- Copywriting and blogging for corporate clients and local small businesses

Recent work includes:

Marketing & Advertising Translations

- Company profiles, press releases and promotional material
- Website material, from the short (titles and headings) to the very long (38,000 words)
- Advertising briefs and copy

Sports & Leisure Translations

- Match reports and player profiles
- Event programmes and promotional material
- Website copy for sportswear and equipment companies

Travel & Tourism Translations

- Website copy for boutique and luxury hotels
- Press releases and news articles for European holiday resorts
- Programmes for museums and other tourist attractions

Editing & Writing Work

- Professional copywriting, editing and proofreading for individuals and corporate clients
- Voluntary writing for industry publications and guest posts on professional blogs

ADDITIONAL EXPERIENCE

German to English translator and proofreader

Wolfsburg, Germany (September 2009 - February 2010)

- Translation and proofreading of material including press releases, technical manuals, management presentations, correspondence, menus and CVs

Volkswagen AG

Volunteer translator **Cochrane Pregnancy and Childbirth Group**
<http://pregnancy.cochrane.org> (June 2009 - September 2010)
▪ Pro bono translations of medical trial papers from French and German to English

MEMBERSHIPS

▪ Chartered Institute of Linguists Full member (MCIL) Membership number: 025212	▪ Institute of Translation and Interpreting Associate member Membership number: 11071
--	--

EDUCATION

MA TRANSLATION WITH LANGUAGE TECHNOLOGY (part-time)
Swansea University (2011-present)
▪ Master's Scholarship on the basis of undergraduate academic performance

Modules including:
▪ Advanced French and German translation ▪ History and theory of translation

BA TRANSLATION (First Class Honours)
Swansea University (2007-2011)
▪ Pol Diverres prize for excellence in French
▪ 25 out of 28 modules received a high 2:1 mark or higher (18 First Class)

Modules including:
▪ French and German specialist language ▪ Terminology Management

Multilingual Communication (ERASMUS semester abroad)
l'Ecole de traduction et d'interprétation (ETI), Geneva, Switzerland (Feb-June 2010)
▪ Lectures and exams exclusively in French
▪ Semester grade: First Class

PUBLICATIONS

- Contributor to the [ITI Bulletin](#) - articles on part-time study, an assessment of translation degrees and pricing options
- Blogging: a worthwhile investment?" - article for the [ITI Scottish Network newsletter](#)
- [The Magnificent Seven: Foolproof Ways to Improve your Writing](#)" - guest post on the Dana Translation blog
- [Industry blog](#) with regular articles on topics such as translation, freelancing, getting and keeping clients, improving productivity and professional development, and a popular interview series with colleagues called [1 Linguist, 3 Questions](#)
- [Interviewed](#) by fellow industry blogger Lloyd Bingham on how I got into translating
- [Featured in an interview](#) on fellow translator Sara Colombo's blog

IT SKILLS

▪ memoQ translator pro 6.2	▪ Operating system: Mac	▪ Basic HTML
▪ Microsoft Office (2011)	▪ MacBook Pro with external monitor	▪ WordPress

ELSEWHERE ONLINE

I am an active user of social media sites and use them both to market my services and network with colleagues. The following is a sample of my online presence:

[Business Facebook page](#)
[Twitter account](#)
[LinkedIn profile](#)
[About.me page](#)
[Pinterest profile](#)
[Visual CV](#)
[ProZ profile](#)
[Inspire Herefordshire profile – local business network for women](#)